La importancia de comprendernos

La proximidad del Día del Traductor nos pareció un buen momento para dedicar un espacio de nuestra revista al intercambio y la cooperación con los colegas que ejercen la profesión fuera de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Desde el CTPCBA estamos tratando, ya hace casi cuatro años, de acercarnos a las realidades profesionales de otros lugares, cercanos y remotos, de comprender otros medios, costumbres y características laborales. La apertura y la integración implican saber escuchar.

Muchas veces se olvida (o se desconoce) que la República Argentina no es solamente Buenos Aires, y que no todo se circunscribe a este lugar a orillas del Plata. Es cierto que nuestra ciudad capital y su zona de influencia concentran gran parte de la actividad económica. Convengamos que Buenos Aires posee una localización privilegiada en la boca de un río que vio entrar la corriente colonizadora y que sigue siendo, junto con la Provincia de Buenos Aires, la principal zona productiva del país. Pero también está ese "gran país", el que está "fuera" de la capital, otra realidad insoslayable que concentra la mayor parte de la vastísima y bellísima superficie de la Argentina.

¿Quién fue el inventor de la dicotomía entre el "interior" y la Capital? Más allá de las disquisiciones filosóficas y políticas, de las que se alimentó la disputa por el ejercicio del poder central y que dieron vida a numerosos episodios de nuestra historia, siempre hubo alguien ocupado de instalar y agrandar las diferencias. Las diferencias ciertamente existen: negarlas sería deshonesto. ¿Pero por qué hablar de "interior"? ¿Acaso la Capital es el exterior, "está fuera" del país? ¿Qué nos hace pensar con soberbia que la frontera porteña se constituye en una frontera interna? El día que entendamos las diferencias existentes a la luz de una visión positiva, habremos encontrado la manera de entendernos mejor. Tomemos conciencia de que, en general, no siempre las generamos.

¿Cómo contrarrestar, siendo simples ciudadanos, las corrientes sociopolíticas, el desarrollo de la historia y los factores geográficos? Sepamos "potenciar" esas diferencias, compensando nuestros defectos y virtudes para sacarles un provecho mutuo e inteligente, que no pierda de vista el bien común. Conformemos a través de nuestra propia actividad profesional una comunidad unida y sabia, que potencie su futuro e ilusiones. Acortemos distancias, fomentemos el intercambio.

Entre los problemas compartidos probablemente por todos los traductores públicos está la dificultad para cobrar los honorarios: un informe de la Subcomisión de Peritos esclarece sobre la forma de acercarnos al ideal de cobrar puntualmente. Por otra parte, esperando que se convierta en un hito en pos de la excelencia profesional, les presentamos el reglamento de inscripción de intérpretes, especialmente pensado para los traductores públicos e intérpretes de conferencias. El número se completa con un nuevo artículo de la Comisión de Terminología.

Finalmente, el CTPCBA quiere agradecer la cálida recepción que le fue ofrecida en el Círculo de Traductores Públicos del Sur con sede en Bahía Blanca, así como el trato cordial dispensado por los Traductores de Zona Oeste, en el transcurso de su primera y exitosa Jornada de Traducción e Interpretación. Esperamos recibirlos con la misma calidez el Día del Traductor.

Consejo **Directivo**